

## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

### Pueblo Mapuche

#### Orientaciones para el Educador tradicional o Docente

#### Contenidos culturales

Los nombres que poseen actualmente los diferentes lugares y ciudades en Chile, es una evidencia de la presencia de los pueblos indígenas a la llegada de los españoles a este territorio. Es así que, la denominación de muchas ciudades del centro y sur tienen origen mapuche. Los nombres que poseen los espacios predominantemente son compuestos, y están directamente relacionados con algo concreto.

No obstante, al momento de la “oficialización” de dichas denominaciones, en su mayoría fueron castellanizadas porque los otros no tenían dominio del idioma que le dio origen a cada uno, y otros fueron omitidos y los españoles le asignaron un nombre de connotación religiosa

Ejemplos de nombres de lugares:

**Fütxakura** / Vitacura

**Pu mañke** / Apumanque

**Welenwigkul** / cerro Santa Lucía

**Ragko** / Ralco

**Llүfken** / Llifen

Ejemplos de nombres de ciudades:

Calbuco – **Kallfüko**

Chiloé – **Chillwe**

Vilcún – **Fillkuñ**

Curiñanco – **Kurüñamku**

Por otra parte, todos los espacios en contextos rurales poseen una denominación propia. Hay espacios que poseen denominaciones diferentes en algunos territorios, por lo que es importante



indagar las denominaciones locales para abordar este contenido cultural. Ejemplo: **Malliñ/walfe**; **pire** en zona de Temuco es granizo, y en la zona pewenche es nieve.

Ejemplos:

Ruralidad: **Lepün/lhilha/wülgiñruka** – patio

**Wigkul** – cerro

**Rüpü** – camino

**Lelfün** – campo abierto

**Lhewfü** – río

**Malal kulliñ** – corral de animales

Ciudad: **Kuraruka** – casas de cemento

**Anümka** – árboles

**Rüpü** – camino/calle

Lo mismo ocurre en otros lugares, donde los nombres originales han sido transformados completamente, tales como:

Río Simpson – **Lhewfükura**

Cerro Ñielol – **Zañeko wigkul**

Osorno – **Chawrakawin**

Por lo anterior, se propone que quienes se encuentren en un contexto más avanzado, profundicen estos conocimientos para revitalizarlos y posicionarlos como los nombres propios de cada lugar, tal como ocurre con los nombres de personas en territorio pewenche, donde existe los *che üy* –nombre propio mapuche, y los nombres con los cuales las personas fueron inscritas en el registro civil.

Ejemplos:

Aysén y Magallanes: **Chelenko. Chenke. Chalupa. Kay, Püyu wapi. Lhewfü kura.**

Chaitén: **Mañiwale. Llaupen. Bagual.**



Zona Temuco: **Zañeko wigkul** (Cerro Ñielol), **konün wenu wigkul**, **mukü püllü wigkul**, **kozkoz püllü wigkul**, **chelle wigkül**.

Alto Biobío: **Machi Kura**, **Eltuwe**, **Trükaywe**, **Kuybi ke rüpü**.

Santiago: **Welen wigkul** (cerro Santa Lucía) **Pu mañke wigkul** (cerro Apumanque).

Así también, en todos los lugares, tanto ciudad como en contextos rurales, hay espacios que poseen un significado especial, familias que han participado de eventos o hechos históricos, lugares que son considerados como relevantes, pues en ellos se han realizado actividades socioculturales desde tiempos ancestrales, indistintamente si se mantiene vigente o no. Lo que se busca con este contenido es que los estudiantes conozcan algo que sea relevante y muy propio de su lugar de origen.

Ejemplos:

**Welen Winkul** (Santiago)

**Zañeko Wigkul** (Temuco)

**We txipantum** (veranadas, territorio pewenche) Sector

**Quillem**<sup>20</sup> (Tratado)

**Trapilwe** (Tratado)

**Püziw Mawiza (Txeg txeg)**, cerro más alto donde se une las comunas de Cholchol y Temuco por el noroeste)

**Gillatuwe, eltun, paliwe**, otros (sitios de significación cultural)

**Kuel** (zona de Purén) Piedra Mesa (Lago Ranco)

**Txiwe** (significación cultural del laurel en la zona williche) Bastón (significación cultural del bastón en la zona williche)

Matanza de **Forrahue**<sup>21</sup> (hecho histórico ocurrido camino San Juan de la Costa, Provincia de Osorno).

La cultura mapuche se destaca por su carácter espiritual y ceremonial que se puede observar en aspectos sencillos, como un saludo y **pentukun**, y otros más complejos y de gran envergadura como son los **gillatun**, **kamarikun**, **lepun**, como ceremonias que buscan el equilibrio de la sociedad en forma colectiva.

Esta misma realidad ocurre con los nombres mapuche, ya sea nombres propios como



apellidos. Desde tiempos antiguos, la antroponimia mapuche, se basa en los **küga**, identificado como un elemento central en la construcción del nombre o apellido, en el cual va ante o pospuesto, como un adjetivo o numeral del elemento natural que refiere el nombre.

Nombre actual	Nombre ancestral	
<b>Milla</b>	<b>Milla-weke</b>	<b>Millaweke</b> (guanaco dorado)
	<b>Milla-ñir</b>	<b>Millagürü</b> (zorro dorado)
	<b>Milla-hual</b>	<b>Millawala</b> (pato dorado)
	<b>Milla-nao</b>	<b>Millanawel</b> (puma dorado)
<b>Wenu</b>	<b>Wenu-laf</b>	<b>Wenulafken</b> (lago de las alturas)
	<b>Huenu-queo</b>	<b>Wenukewpü</b> (piedra de las alturas)
	<b>Huenu-man</b>	<b>Wenumanke</b> (cóndor de las alturas)
	<b>Huenu-fil</b>	<b>Wenufilu</b> (serpiente de las alturas)

Con el proceso de inscripción, evangelización y radicación particularmente, los nombres y apellidos mapuche sufrieron grandes transformaciones puesto que, al aplicar criterios occidentales en la forma de asignar nombres a las personas, los que antes eran nombres, pasaron a ser considerados como apellidos. Y de la misma forma, al no comprender el idioma mapuche, muchos fueron escritos en forma diferente al original, lo que acrecentó el distanciamiento entre la denominación ancestral y como se denomina actualmente un mismo nombre o apellido mapuche.

Es así como, en los diferentes territorios del pueblo mapuche, existen prácticas socioculturales ceremoniales que acompañan las diferentes actividades de la vida cotidiana y actividades sociales en el mapuche **az mogen**.

Ejemplo de actividad ceremonial:

- **Tukukan kam gan ñi gillatu**/rogativa que se realiza en las siembras una vez que han germinado, es decir, a inicios del primer mes de la primavera-

Ejemplo de actividad ceremonial propia de un territorio determinado:

- **Txepetun lafken**<sup>22</sup> / despertar de la energía del mar, zona costera-

Ejemplos de eventos socioculturales mapuche:

- **Wetxipantu**/ San Juan, se conmemora en el inicio del solsticio de invierno, ahí la naturaleza

se transforma, se renueva, y ello es festejado en el entorno de las familias mapuche.



- **Ganh gillatu** / San Francisco, se conmemora entrando la primavera, cuando ya se ven los brotes de las siembras, es una rogativa con kullitu—ofrendas que se realiza a la tierra para que dicho brote crezca con fuerza y haya buenas cosechas.
- **Meli Witxan Mapu** (Cruz simétrica) / Cruz Cristiana, símbolo mapuche que representa los cuatro espacios del meli witxan mapu similar a una cruz, pero con todas sus partes iguales, equilibradas, esto por influencia religiosa fue reemplazado en muchas actividades ceremoniales por la cruz cristiana.

El pueblo mapuche, desde tiempos ancestrales, ha sustentado su alimentación en recursos naturales, ya sea recolección, extracción y cultivos. Es por lo que, para tener una producción sustentable, y que la tierra no se desgaste en ese proceso, existen técnicas de producción agrícola con insumos amigables con el medio ambiente. El proceso de producción agrícola ya sea de hortalizas, chacarería u otros, requiere de un proceso de selección y preparación del terreno en función del tipo de cultivo y semilla. Así también, para prevenir enfermedades en las plantaciones, existen procesos aplicados al guano de corral, principal fuente de nutrientes para las plantas, y para el control de plagas existen preparados en base a plantas medicinales que ayudan a mantener un cultivo libre de químicos, sustentables y más saludable para el consumo humano.

Ejemplo:

El matico se usa para desinfectar la tierra, funciona como insecticida natural especialmente para eliminar pulgones. Forma de preparación, hervir el **lhawen** y se deja reposar, posteriormente se embotella en recipiente con pulverizador o se crean pulverizadores artesanales<sup>23</sup>.

El **foye** se usa para desinfectar la tierra, funciona como mata maleza, especialmente inhibiendo la germinación de las semillas presentes en los guanos. Forma de preparación, hervir el lhawen y se deja reposar, posteriormente se embotella en recipiente con pulverizador o se crean pulverizadores artesanales.

Estas técnicas han sido practicadas desde tiempo remotos, dependiendo del territorio varían los insumos; solo en los últimos años se fue desplazando dada la invasión de los programas de desarrollo productivos institucionales, cuyo énfasis es la producción a gran escala y comercialización, y no que la producción contribuya a mantener la salud y calidad de vida de las personas. Por lo tanto, la tarea es recuperar algunas prácticas mapuche que nos permitan no solo conocer, sino llevarlas a cabo en los distintos espacios en los que nos encontremos

